**Sinopsis dan Subtittle Film *Moonlight***

**Sinopsis Film *Moonlight***

Film Moonlight adalah film bergenre drama yang disutradarai oleh Barry Jenkins dan dirilis pada tanggal 18 November 2016. Film ini menceritakan kisah hidup Chiron. Ia seorang laki-laki gay berkulit hitam yang tingal di Liberty City, sebuah daerah kumuh di Miami yang merupakan salah satu daerah termiskin di Amerika Serikat. Kisah hidupnya terbagi menjadi tiga fase, yaitu saat masih kecil (Little), remaja (Chiron) dan dewasa (Black). Ketiga fase ini menggambarkan perjalanan hidupnya dan pencarian jati diri serta orientasi seksualnya.

* Little

Di episode ini Chiron, diperankan oleh Alex Hibbert, adalah anak berumur 10 tahunan. Chiron merupakan anak yang tertutup, penyendiri dan pendiam. Ibunya, Paula yang diperankan oleh Naomie Harris, adalah pelacur dan pecandu narkoba. “*Little*” merupakan panggilan yang disematkan padanya oleh teman-temannya. Chiron sering mendapat *bully*-an dari teman-teman di sekolahnya. Mereka melihat kelainan dalam diri Chiron yang mereka sebut sebagai ‘gay’ dan ‘faggot’. Di awal film, Chiron sedang dikejar oleh teman-temannya. Ia bersembunyi di sebuah rumah kosong. Disana ia bertemu dengan Juan. Juan (Mahershala Ali) adalah seorang bandar narkoba di daerah itu. Pertemuannya dengan Juan juga membawa Chiron pada kehidupan yang lebih bahagia karena ia mendapatkan figur seorang ayah pada diri Juan dan figur seorang ibu pada kekasih Juan, Teresa (Janelle Monae). Chiron hanya memiliki satu sahabat, yaitu Kevin (Jaden Piner). Kevin (Jaden Piner) tidak selalu berada di pihak Chiron, kadangkala ia ikut mem-*bully* dan melakukan kekerasan padanya.

* Chiron

“Chiron” menceritakan kisah hidup Chiron remaja di SMA. Pada bagian ini Juan meninggal dunia. Hubungan Chiron dengan ibunya semakin memburuk. Ia semakin sering tinggal di rumah Teresa. Perlakuan diskriminasi juga terus ia dapatkan dari teman-temannya, terutama Terrel. Chiron mulai berani melakukan perlawanan verbal pada Terrel, namun ia tidak berani bertindak lebih. Di bagian ini pula Chiron menemukan identitasnya sebagai seorang gay. Ia berciuman dengan Kevin dan mendapatkan kepuasan seksual bersamanya. Di akhir bagian ini, Chiron untuk pertama kalinya berani membalas perlakuan buruk Terrel dengan memukul kepalanya dengan kursi. Tindakannya membuatnya mendekam di penjara anak-anak.

* Black

Saat dewasa Chiron mengubah namanya menjadi “Black”. Nama ini adalah panggilan Kevin muda padanya. Chiron dewasa (Trevante Rhodes) memiliki perawakan tinggi dan berotot. Ia berpenampilan glamor dengan memakai gigi emas dan mengendarai mobil mewah. Chiron mengikuti jejak Juan sebagai seorang pengedar narkoba. Saat di penjara ia berkenalan dengan seorang bandar narkoba yang mengajari dan memberinya pekerjaan tersebut. Diakhir cerita, hubungan Chiron dan ibunya membaik dan ia bertemu lagi dengan Kevin (Andre Holland).

**Subtittle Film *Moonlight***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Menit | Tokoh | Subtitle |
| Fase 1: Little | | |
| 00:00:58-00:01:00 | Calon Pembeli | Hey T. Bagaimana kabarmu, bung? |
| 00:01:00-00:01:01 | Terrence | Apa kabar? |
| 00:01:01-00:01:03 | Calon Pembeli | Bagaimana kabarmu, bung? |
| 00:01:03-00:01:04 | Terrence | Kau butuh apa? |
| 00:01:03-00:01:05 | Calon Pembeli | Kau bisa bantu aku, kawan? |
| 00:01:05-00:01:08 | Terrence | Aku tak bisa, bro. Kau harus pergi, bro. Sekarang aku tak bisa, bro. |
| 00:01:07-00:01:09 | Calon Pembeli | Ayolah, kawan. Apa maksudmu. |
| 00:01:09-00:01:10 | Terrence | Polisi ada disini. Pergilah, bro. |
| 00:01:09-00:01:10 | Juan | Ey, boy |
| 00:01:10-00:01:11 | Terrence | Bagaimana kabarmu? |
| 00:01:12-00:01:13 | Juan | Semua baik-baik saja? |
| 00:01:13-00:01:15 | Terrence | Aku baik-baik saja. Aku diluar sini, menjalankan bisnis seperti biasa. |
| 00:01:15-00:01:18 | Calon Pembeli | Aku tak bermaksud tidak menghormatimu atau apapun. Aku hanya ingin tahu apakah  aku bisa mendapatkan sedikit... |
| 00:01:18-00:01:22 | Terrence | Kau tak bisa mendapatkan apa-apa.  Kau tahu sekarang jam berapa? Aku akan simpan untukmu. |
| 00:01:22-00:01:23 | Calon Pembeli | Hanya sedikit saja, kawan? |
| 00:01:23-00:01:29 | Terrence | Sedikit tapi resikonya besar, kawan. Pergilah sana, negro. Kau tahu sekarang jam berapa?  Aku tak perlu mengulang-ulang. |
| 00:01:29-00:01:32 | Calon Pembeli | Hey, kau kenal aku, benar 'kan, Juan? |
| 00:01:32-00:01:33 | Juan | Negro ini… |
| 00:01:34-00:01:36 | Terrence | Kau gila, bung. |
| 00:01:36-00:01:38 | Calon Pembeli | Lihat... lihat... lihat... apa yang bisa kau berikan untukku... |
| 00:01:38-00:01:46 | Terrence | Aku baru saja bilang apa, kawan? Biar aku ambil ini! Pergi dari sini. Pergi! Oh, negro brengsek. |
| 00:01:46-00:01:48 | Juan | Apa kabar, nak? |
| 00:01:47-00:01:50 | Terrence | Baik. Yo, aku diluar sini, kau tahu. |
| 00:01:50-00:01:51 | Juan | Ya. |
| 00:01:51-00:01:56 | Terrence | Hari biasa. Kau tahu... kau tahu... Ada di tas. Sudah dikumpulkan. Kalau kau butuh apapun. |
| 00:01:56-00:01:57 | Juan | Bisnis bagus? |
| 00:01:57-00:01:59 | Terrence | Ya, bagus. Aku punya sesuatu untukmu... |
| 00:01:59-00:02:00 | Juan | Tidak, tidak. Tahan itu. |
| 00:02:00-00:02:01 | Terrence | Oke. |
| 00:02:01-00:02:07 | Juan | Kosongkan kas di akhir pekan. |
| 00:02:03-00:02:04 | Terrence | Baiklah, tak masalah, nak. |
| 00:02:05-00:02:07 | Juan | Bagaimana keadaan ibumu? |
| 00:02:07-00:02:08 | Terrence | Oh, dia sehat.Kondisinya baik. |
| 00:02:09-00:02:10 | Juan | Lebih baikan? |
| 00:02:10-00:02:11 | Terrence | Dia lebih baikan. |
| 00:02:11-00:02:13 | Juan | Dia ada di dalam doaku, kawan. |
| 00:02:13-00:02:17 | Terrence | Tentu. Terima kasih. Makasih untuk kesempatan ini. Aku ada disini. |
| 00:02:20-00:02:22 | Teman-teman Little | Tangkap dia!/  Kemari kau. |
| 00:02:23-00:02:24 | Teman-teman Little | Tangkap si pantat *faggot* itu!/  Kenapa kau selalu lari? |
| 00:02:24-00:02:26 | Teman-teman Little | Berlari-lari dengan membawa pantat homo, bro! |
| 00:02:27-00:02:30 | Teman-teman Little | Tak akan bisa mengejarnya!/  Hajar dia! |
| 00:02:32-00:02:33 | Teman-teman Little | Tangkap!/  Larilah, negro! |
| 00:02:33-00:02:35 | Teman-teman Little | Ayo, bro. Tangkap gay itu!  Tangkap pantat gay itu. |
| 00:02:36-00:02:38 | Teman-teman Little | Ayo, bro!  Tangkap negro itu! |
| 00:03:12-00:03:13 | Teman-teman Little | Putar lewat belakang. |
| 00:04:31-00:04:46 | Juan | Apa yang kau lakukan disini, anak kecil? Huh? Kau tak bicara dengan orang asing? Baiklah. Tak apa. Kita tak ada masalah. |
| 00:04:54-00:05:03 | Juan | Dengar...  Aku mau mencari makanan. Kau diundang untuk ikut bersamaku, kalau kau mau. |
| 00:05:07-00:05:12 | Juan | Tak keberatan kalau aku lewat pintu depan? Hmm? |
| 00:05:29-00:05:33 | Juan | Ayolah. Tak ada yang buruk di luar sini. |
| 00:05:49-00:05:53 | Juan | Kau tak mau memberitahu namamu? Hmm? |
| 00:05:58-00:06:00 | Juan | Bagaimana dengan tempat tinggalmu? |
| 00:06:09-00:06:11 | Juan | Aku akan mengantarmu pulang, anak kecil. |
| 00:06:13-00:06:21 | Juan | Tak boleh berlari-lari di tempat penuh narkoba seperti ini. Kau mengerti? Hmm? |
| 00:06:29-00:06:37 | Juan | Hey, hey, hey, hey, salahku.  Oh, kau tahu, aku tak akan melakukan itu. |
| 00:06:39-00:06:58 | Juan | Hey, kawan, aku minta maaf, oke? Aku hanya mencoba membuatmu mengatakan sesuatu. Hey… Aku minta maaf. Hmm? Baiklah |
| 00:07:34-00:06:53 | Juan | Baiklah. Nah sekarang kau tunggu disini, tunggu hingga cewekku membawamu. Dia akan membuatmu bicara. Aku akan segera kembali. |
| 00:07:57-00:07:58 | Juan | Teresa! |
| 00:07:58-00:08:00 | Teresa | Hey, sayang. |
| 00:08:09-00:08:11 | Juan | Aku menemukan anak kecil ini di daerah narkoba. |
| 00:08:11-00:08:13 | Teresa | Menemukan anak kecil di apa? |
| 00:08:13-00:08:19 | Juan | Sedang tak ada yang membeli narkoba. Dia sendirian. Dia juga tidak bicara, jadi kenapa kau tak menemuinya siapa tahu kau bisa membuatnya bicara? |
| 00:08:19-00:08:20 | Teresa | Benarkah? |
| 00:08:23-00:08:25 | Juan | Sulit dipercaya. Sayang kamu. |
| 00:08:25-00:08:26 | Teresa | Kenapa kau melakukan ini? |
| 00:09:07-00:09:10 | Juan | Kau tak banyak bicara, yang pasti kau banyak makan. |
| 00:09:12-00:09:16 | Teresa | Tak apa, nak. Kau tak perlu bicara  hingga kau siap. |
| 00:09:23-00:09:30 | Little | Namaku Chiron. Orang-orang memanggilku Little. |
| 00:09:30-00:09:32 | Juan | Baiklah kalau begitu, Little. |
| 00:09:33-00:09:36 | Teresa | Ibumu memanggil namamu, kan? |
| 00:09:36-00:09:38 | Teresa | Darimana asalmu, Chiron? |
| 00:09:40-00:09:41 | Little | Liberty City. |
| 00:09:43-00:09:44 | Teresa | Kau tinggal bersama ibumu? |
| 00:09:46-00:09:47 | Little | Ya |
| 00:09:47-00:09:49 | Teresa | Bagaimana dengan ayahmu? |
| 00:09:55-00:09:57 | Juan | Tak pa. |
| 00:09:59-00:10:02 | Teresa | Kau ingin kami mengantarmu pulang, setelah kau selesai makan? |
| 00:10:02-00:10:05 | Juan | Kau harus katakan dimana rumahmu, bro. |
| 00:10:09-00:10:11 | Little | Tidak... |
| 00:10:14-00:10:18 | Teresa | Oke. Malam ini kau bisa tidur disini. |
| 00:10:18-00:10:20 | Juan | Teresa… |
| 00:10:21-00:10:23 | Teresa | Apa kau suka? |
| 00:10:27-00:10:28 | Teresa | Oke. |
| 00:11:11-00:11:24 | Paula | Apa yang terjadi? Huh? Apa yang terjadi, Chiron? Kenapa kau tidak pulang seperti biasanya? Huh? Dan siapa kau? |
| 00:11:24-00:11:42 | Juan | Bukan siapa-siapa. Aku menemukannya kemarin. Menemukannya di daerah 15th. Ya. Daerah itu. Ada anak-anak yang mengejarnya. Dia sangat ketakutan. Dia tak mau memberitahu dimana rumahnya hingga pagi ini. |
| 00:11:42-00:11:51 | Paula | Terima kasih sudah menjaganya. Biasanya dia bisa menjaga dirinya sendiri. Dia ahli dalam hal itu, tapi... |
| 00:11:55-00:11:56 | Juan | Anak kecil. |
| 00:12:15-00:13:04 | Paula | Kau benar-benar pintar, Chiron. Apa kau tahu itu? Kau harus pulang ketika kau berniat pulang. Kau dengar? Tak apa-apa, nak. Tak apa. Ibu lega kau pulang. Tidak. Hak nonton TV dicabut. Carilah sesuatu untuk dibaca. |
| 00:13:36-00:13:37 | Anak kecil 1 | Dimana bolanya? |
| 00:13:38-00:14:00 | Anak kecil 2 | Aku tak lihat bolanya lagi! |
| 00:14:19-00:14:23 | Kevin | Hey, Little! Ada apa, kawan? |
| 00:14:27-00:14:28 | Little | Hey, Kevin. |
| 00:14:30-00:14:31 | Kevin | Kenapa kau pergi? |
| 00:14:32-00:14:33 | Little | Entahlah |
| 00:14:33-00:14:36 | Kevin | Ya, lama-lama membosankan. |
| 00:14:42-00:14:44 | Kevin | Apa? Berdarah? |
| 00:14:55-00:14:56 | Little | Apa? |
| 00:14:56-00:14:58 | Kevin | Kau lucu, kawan. |
| 00:15:00-00:15:02 | Little | Kenapa kau berkata begitu? |
| 00:15:02-00:15:09 | Kevin | Memang begitu. Kenapa kau selalu membiarkan orang mengejekmu? |
| 00:15:09-00:15:11 | Little | Apa maksudmu? |
| 00:15:13-00:15:15 | Kevin | Kau selalu membiarkan mereka mengejekmu. |
| 00:15:15-00:15:17 | Little | Lantas? Apa yang harus kulakukan? |
| 00:15:17-00:15:19 | Kevin | Yang harus kau lakukan adalah tunjukkan negro ini tidak lembek. |
| 00:15:19-00:15:21 | Little | Tapi aku tidak lembek. |
| 00:15:21-00:15:31 | Kevin | Aku tahu. Tapi itu tak ada gunanya kalau mereka tidak tahu. Ayolah. Kau ingin orang-orang bodoh ini mengejekmu setiap hari? |
| 00:16:11-00:16:15 | Kevin | Lihat 'kan, Little? Aku tahu kau tidak lembek. |
| 00:17:35-00:17:36 | Juan | Ayolah, kawan. |
| 00:18:03-00:19:07 | Juan | Berikan kepalamu. Biarkan kepalamu ada di tanganku. Santai. Aku memegangimu, aku janji. Aku tak akan melepaskanmu. Hey, kawan. Aku memegangimu. Ini dia. Sepuluh detik. Kau rasakan disana? Kau berada di tengah-tengah  dunia, kawan. Bagus. Lakukan seperti ini. Lihatlah kau. Lebih atletis. Nah begitu.  Benar begitu. Ya. Kurasa kau siap. Kurasa kita mendapatkan perenang. Kau mau coba? Kau siap berenang? Mulai. Yeah, man! Yeah! |
| 00:19:29-00:20:43 | Juan | Biar aku ceritakan sesuatu, kawan. Ada orang hitam dimana-mana. Ingatlah itu, paham? Tak ada tempat yang kau datangi di dunia yang tak ada orang hitamnya. Kita makhluk utama di planet ini.  Aku sudah lama disini. Tapi aku dari Kuba. Banyak orang hitam di Kuba, kau tak tahu itu  karena kau ada disini. Dulu aku juga nakal, kawan, sama sepertimu. Berlari-lari tanpa sepatu  saat bulan muncul. Suatu hari... Aku bertemu dengan wanita tua. Aku berlarian, teriak-teriak,  melakukan hal-hal konyol. Wanita tua ini, dia menghentikanku. Dia bilang... “Berlarian, menangkap semua cahaya. Di bawah cahaya bulan, anak kulit hitam terlihat biru. Kau biru (*Blue*). Begitulah aku akan memanggilmu. Blue.” |
| 00:20:46-00:20:48 | Little | Jadi namamu Blue? |
| 00:20:51-00:20:52 | Juan | (Tertawa) Bukan. |
| 00:20:59-00:21:07 | Juan | Pada satu titik kau harus memutuskan untuk dirimu sendiri kau akan menjadi apa. Tak bisa membiarkan orang lain yang memutuskan untukmu. |
| 00:21:22-00:21:52 | Juan | Apa kau suka berenang? Mm? Sesuka itu, ya? Hey, tunggu, tunggu. Pilih satu. Aah... Ha, ha. Pilihan yang bagus. Taruh di kantungmu. |
| 00:22:04-00:22:07 | Juan | Hey. Yo, tunggu. Whoa, whoa, hey... |
| 00:22:17-00:22:18 | Paula | Ayo. |
| 00:22:24-00:22:26 | Tamunya Paula | Ada apa, nak? |
| 00:22:27-00:22:28 | Paula | Ayo! |
| 00:23:24-00:23:27 | Kevin | Kawan, punyamu sama sepertiku. |
| 00:23:27-00:23:30 | Siswa 1 | Paling tidak punyaku tidak seperti Freddy Krueger. |
| 00:23:30-00:23:32 | Siswa 2 | Punyamu jelek banget. |
| 00:23:32-00:23:35 | Siswa 3 | Punyaku tak terlihat seperti kacang. |
| 00:23:35-00:23:37 | Siswa 2 | Sudah kubilang, punyaku tidak seperti kacang. |
| 00:23:37-00:23:39 | Siswa 3 | Siapa yang membiarkan dia masuk? |
| 00:23:46-00:23:52 | Kevin | Kau bersama orang lain? Sumpah sudah aku kunci. |
| 00:24:18-00:24:24 | Siswa-siswa | Ini tidak curang! Tidak curang!/  Ada apa?!/  Ayolah, kawan!/  Kau mati! Tepat di wajahmu! |
| 00:26:23-00:26:26 | Pembeli | Ini yang aku bayar. Bukan ini yang aku minta. |
| 00:26:26-00:26:28 | Terrence | Bung, itu kualitas bagus. Apalagi yang kau inginkan dariku? |
| 00:26:28-00:26:31 | Pembeli | Negro, ini seperti barang KW. |
| 00:26:31-00:26:32 | Terrence | Dengar, bung. Aku tak ada hubungannya dengan itu! |
| 00:26:32-00:26:34 | Pembeli | Aku ingin uangku kembali. |
| 00:26:34-00:26:42 | Terrence | Apa?! Uang tak bisa kembali, bung. Pakai saja, bung. Pergilah dari sini. Yo, apa kabar? |
| 00:26:45-00:26:47 | Juan | Kukira kau sedang liburan. |
| 00:26:47-00:26:50 | Terrence | Yang benar saja, kawan Tak ada liburan disini.  Aku tahu cara kerjanya, kau tahu itu. |
| 00:26:50-00:26:52 | Juan | Pergi ke Swis atau apa. |
| 00:26:52-00:26:34 | Terrence | Swiss, kawan. Mungkin Brasil, dengan dua pelacur. |
| 00:26:57-00:26:58 | Juan | Bagaimana hasil kerja Peanut? |
| 00:26:58-00:27:01 | Terrence | Kerja Peanut bagus, kawan. Dia memberikan cek. Dia tinggal di tempatnya, kau tahu. |
| 00:27:01-00:27:02 | Juan | Baguslah. |
| 00:27:10-00:27:11 | Juan | Mereka makai disana? |
| 00:27:11-00:27:15 | Terrence | Tidak, kau tahu, aku tak akan membiarkan itu. |
| 00:27:15-00:27:17 | Juan | Yo, negro, sekarang kau biarkan orang makai di tempat ini? |
| 00:27:17-00:27:18 | Terrence | Tentu saja tidak. |
| 00:27:17-00:27:19 | Juan | Apa-apaan... |
| 00:27:19-00:27:22 | Terrence | Ayolah, kawan, kau tahu aku tak akan membiarkan itu terjadi. |
| 00:27:22-00:27:23 | Juan | Apa-apaan ini? |
| 00:27:42-00:27:43 | Juan | Yo, negro, ada apa? |
| 00:27:44-00:27:47 | Teman pria Paula | Hey, hey, hey, semuanya baik-baik saja, bung. |
| 00:27:47-00:27:48 | Juan | Apa yang kau lakukan? |
| 00:27:48-00:27:49 | Teman pria Paula | Ini tak apa-apa, Juan. |
| 00:27:49-00:27:51 | Juan | Bangsat. |
| 00:27:52-00:27:53 | Teman pria Paula | Semuanya baik-baik... |
| 00:27:53-00:27:54 | Juan | Keluar! |
| 00:27:54-00:27:55 | Teman pria Paula | Tenang, bung. |
| 00:27:55-00:27:56 | Paula | Tutup mulutmu. |
| 00:27:56-00:27:58 | Juan | Ada apa denganmu? |
| 00:27:59-00:28:02 | Paula | Kau pikir kau siapa? Huh? |
| 00:28:03-00:28:05 | Juan | Pelacur, pergi dari sini. |
| 00:28:09-00:28:20 | Paula | Jadi sekarang kau akan membesarkan putraku? Huh? Kau yang akan membesarkan putraku? Ya, sudah kukira. |
| 00:28:21-00:28:23 | Juan | Kau membesarkannya?! |
| 00:28:23-00:28:26 | Paula | Kau akan terus menjual narkoba padaku? Huh? |
| 00:28:53-00:29:11 | Paula | Bajingan. Jangan berikan aku “Kau membelinya  dari tempat lain”, negro. Aku membelinya darimu. Tapi kau akan membesarkan putraku, iya 'kan? Hmm? Apa kau pernah meihat caranya  berjalan, Juan? |
| 00:29:11-00:29:13 | Juan | Jaga mulutmu. |
| 00:29:14-00:29:29 | Paula | Apa kau akan memberitahu dia kenapa anak-anak sering kali memukulinya? Kau akan memberitahunya? Kau tak akan memberitahunya. |
| 00:29:34-00:29:37 | Paula | Ayo pergi! |
| 00:29:51-00:29:53 | Juan | Apa yang kalian lihat? |
| 00:31:09-00:31:13 | Juan | Hey, Teresa. Pacarmu datang. |
| 00:31:13-00:31:29 | Teresa | Nak. Kau akan bicara padaku hari ini? Huh? Tak apa. Lagian, aku juga tak mau bicara denganmu. |
| 00:31:35-00:32:11 | Juan | Kau tahu dia naksir padamu? Kau baik-baik saja? Mm? Kau jalan kaki kemari? Baiklah. Pertama-tama. Kau tak boleh duduk seperti itu. Tak boleh duduk membelakangi pintu. Bagaimana kau akan tahu kalau ada orang yang akan menyerangmu. Lihat itu? Sekarang kau bisa melihat semuanya. Apa yang ada disana? Aku melihat ibumu tadi malam. |
| 00:32:44-00:32:45 | Little | Aku benci dengannya. |
| 00:32:46-00:33:16 | Juan | Hmm. Ya, aku yakin. Aku juga benci ibuku. Sekarang aku sangat merindukannya. Hanya itu yang bisa kukatakan. Terima kasih. |
| 00:33:26-00:33:28 | Little | Apa itu *faggot* (homo)? |
| 00:33:39-00:33:49 | Juan | *Faggot* itu adalah... kata yang digunakan untuk  membuat orang gay merasa buruk. |
| 00:33:56-00:33:57 | Little | Apa aku *faggot*? |
| 00:33:57-00:33:59 | Juan | Tidak. Tidak. Kau bisa menjadi gay, tapi kau tak boleh membiarkan orang menyebutmu *faggot*. Maksudku, kecuali... |
| 00:34:17-00:34:19 | Little | Bagaimana aku tahu? |
| 00:34:20-00:34:24 | Juan | Kau hanya tahu. Kurasa begitu. |
| 00:34:27-00:34:28 | Teresa | Kau akan tahu saat kau tahu. |
| 00:34:31-00:34:43 | Juan | Hey... Saat ini kau tidak tahu, paham? Belum. |
| 00:34:54-00:34:55 | Little | Apa kau menjual narkoba? |
| 00:35:08-00:35:09 | Juan | Iya. |
| 00:35:13-00:35:18 | Little | Dan ibuku... Dia memakai narkoba, kan? |
| 00:35:24-00:35:25 | Juan | Iya. |
| Fase 2: Chiron | | |
| 00:36:10-00:36:26 | Mr. Pierce | Baik, asam deoksiribonukleat. Kata yang panjang, ya? Pada dasarnya itu adalah gen. Bapak tahu kalian semua tidak mengerti, tapi bertahanlah sebentar. Jadi pada dasarnya, sepanjang ini...  Chiron, kau membutuhkan sesuatu? |
| 00:36:26-00:36:34 | Terrel | Hey, negro itu lupa mengganti popoknya. Maafkan aku, Mr. Pierce. Dia punya masalah wanita hari ini. Bukankah itu benar, Little? |
| 00:36:34-00:36:36 | Mr. Pierce | Baiklah, Terrel, cukup. |
| 00:36:36-00:36:38 | Terrel | Tak akan pernah cukup untuk Little. Berapa banyak yang kau butuhkan, Little? |
| 00:36:38-00:36:39 | Chiron | Jangan memanggilku seperti itu! |
| 00:36:39-00:36:41 | Mr. Pierce | Baiklah, Terrel, cukup sudah. |
| 00:36:41-00:36:45 | Terrel | Hey, apa yang akan kau lakukan, Chiron? Aku mengejekmu. |
| 00:36:45-00:36:47 | Mr. Pierce | Hey, yo, Terrel! Keluar! |
| 00:36:49-00:36:50 | Terrel | Ada apa denganmu? |
| 00:36:58-00:37:04 | Mr. Pierce | Sampai mana tadi? Jadi DNA, pada dasarnya molekul ini... |
| 00:37:15-00:37:17 | Terrel | Ibumu menunggumu, Little. |
| 00:37:35-00:37:36 | Chiron | Ayolah, Chiron. |
| 00:37:41-00:37:50 | Kevin | Chiron, apa kabar, kawan? Kau rapi sekali, kawan. Sekolah sudah selesai. Kau tidak pulang? |
| 00:37:51-00:37:53 | Chiron | Uh...kau sedang apa disini? |
| 00:37:53-00:37:57 | Kevin | Dihukum, kawan. Aimes menangkap basah aku hubungan seks di tangga. |
| 00:37:57-00:37:58 | Chiron | Astaga |
| 00:37:58-00:37:59 | Kevin | Ya. |
| 00:37:59-00:38:00 | Chiron | Dengan siapa? |
| 00:38:00-00:38:02 | Kevin | Kau ingin tahu saja, negro. |
| 00:38:02-00:38:03 | Chiron | Maaf. |
| 00:38:03-00:38:32 | Kevin | Aku hanya bercanda. Dengar, aku ingin seks cepat, tapi cewek ini, “Hajar pantat itu, Kevin. Hajar dengan penis besar itu.” Untuk apa dia harus memuji apa yang dimiliki orang negro? Maka aku bilang, “Baiklah, ayo kita lakukan”, kau tahu? Maka aku mulai masukkan lewat belakang, kawan. Yang aku bicarakan, aku menggoyangnya habis-habisan. Lalu dia mengeluarkan suara berisik sekali. Lalu Aimes datang, seolah-olah polisi, hampir saja aku diskors, kawan. Meski, sudah aku jelaskan. Aku bilang itu hanya main-main seperti anak kecil, maka aku hanya dihukum. Tak masalah. |
| 00:38:35-00:38:34 | Chiron | Baguslah. |
| 00:38:34-00:38:35 | Kevin | Itu rahasia kita berdua saja, oke? |
| 00:38:35-00:38:36 | Chiron | Ya. |
| 00:38:36-00:38:44 | Kevin | Aku tahu kau bisa menyimpan rahasia, kawan. Baiklah, aku harus pergi? Sebelum sekolah berubah pikiran. |
| 00:38:45-00:38:47 | Chiron | Baik, Kev. |
| 00:38:48-00:38:49 | Kevin | Sampai nanti, Black. |
| 00:39:32-00:39:33 | Chiron | Hey, bu. |
| 00:39:33-00:39:47 | Paula | Uh-uh. Kau tak boleh disini malam ini. Ada tamu yang datang. Cari tempat lain untuk tidur. Cari tempat lain untuk tidur. |
| 00:39:55-00:40:12 | Teresa | Baiklah. Air untukku, dan sedikit gin untukmu. Nak, sudahlah Aku tahu Juan biasa memberikanmu gin. Tapi kita tak akan memberikanmu banyak gin disini, shorty. Menurutmu leluconku tidak lucu? Ada apa? |
| 00:40:22-00:40:26 | Chiron | Tak ada. Aku baik-baik saja. |
| 00:40:26-00:40:48 | Teresa | Tidak. Aku pernah melihat orang baik-baik saja  dan kau tidak baik-baik saja. Berhenti menundukkan kepalamu di rumahku. Kau tahu aturanku. Semua tentang cinta dan harga diri di rumah ini. Kau paham? Aku tak mendengarmu. Apa kau mengerti? Ya. |
| 00:40:48-00:40:52 | Chiron | Oke. Aku mengerti. |
| 00:40:53-00:40:54 | Teresa | Baiklah. |
| 00:41:01-00:41:03 | Chiron | Terima kasih untuk ini. |
| 00:41:03-00:41:09 | Teresa | Kau boleh tidur disini kapan pun kau mau. Paham? Kapan pun. |
| 00:41:09-00:41:15 | Chiron | Ya. Terima kasih, Teresa. Sungguh. |
| 00:41:16-00:41:22 | Teresa | Sekarang, kalau kau ingin tidur disini, kau harus belajar bagaimana cara merapikan tempat tidur. |
| 00:41:23-00:41:24 | Chiron | Apa? |
| 00:41:24-00:42:08 | Teresa | Apa maksudmu, “Apa”? Berikan itu. Bukan begitu cara merapikan tempat tidur. Kau juga harus mengatur dengan rapi. Kau tahu, kau melakukan dengan salah, maka Teresa akan datang memperbaiki. Mm-hmm. Aku tahu apa yang kau lakukan. Kau dan Juan. Kalian berdua sangat dekat. Berikan itu. Baiklah. Apa kau butuh  yang lain? |
| 00:42:09-00:42:10 | Chiron | Uh, tidak usah. |
| 00:42:11-00:42:16 | Teresa | Oke. Aku akan membangunkanmu besok pagi. |
| 00:43:11-00:43:35 | Paula | Chiron! Hey! Hey, nak! |
| 00:43:35-00:43:39 | Chiron | Hey, bu. |
| 00:43:39-00:43:40 | Paula | Semalam kau pergi kemana? |
| 00:43:41-00:43:45 | Chiron | Apa? Kenapa? |
| 00:43:45-00:44:27 | Paula | Aku ibumu, kan? Mengapa kau tak mampir ke rumah, nak? Kau membuat ibu khawatir. Kurasa kau sudah tumbuh besar. Ibu tak bisa selalu  bersamamu setiap saat. Oh ya, nak, bagaimana kabar Teresa? Ibu belum pernah melihatnya sejak pemakaman. Dengar, ibu terkunci di luar. Bisakah kau mengizinkan ibu masuk? Ayolah, nak. Izinkan ibu masuk. Nak, ayolah. |
| 00:44:31-00:44:38 | Chiron | Kupikir ibu bilang... Bu, kupikir kau... Tunggu, bu...bu! |
| 00:44:57-00:44:59 | Paula | Aku butuh uang. |
| 00:45:00-00:45:01 | Chiron | Untuk apa? |
| 00:45:01-00:45:05 | Paula | Itu urusan ibu. Jangan kau bertanya seperti itu. |
| 00:45:07-00:45:09 | Chiron | Aku tak punya uang. |
| 00:45:09-00:45:25 | Paula | Jangan bohong padaku, nak. Aku ibumu. Pelacur disana bukan saudaramu. Aku adalah familimu, ingat? Saat ini ibu tak merasa sehat. Ibu butuh obat. Ayolah, nak. Ayolah, nak. |
| 00:45:26-00:45:28 | Chiron | Dimana seharusnya aku mendapatkan uang? |
| 00:45:28-00:45:44 | Paula | Apa? Teresa tak memberimu apa-apa, huh?  Jangan kau main-main menyembunyikan yang ada di tanganmu? Berikan uangnya, Chiron. Berikan uangnya! Berikan uangnya! |
| 00:45:44-00:45:47 | Chiron | Aku tak punya uang! Bu, sudahlah… |
| 00:45:47-00:45:49 | Paula | Berikan uangnya! |
| 00:45:49-00:45:51 | Chiron | Baik! Baik! |
| 00:45:51-00:45:52 | Paula | Berikan uangnya. |
| 00:45:56-00:45:57 | Chiron | Ini. |
| 00:45:57-00:46:13 | Paula | Ya. Sudah kukira. Aku tahu wanita jalang itu seperti pelacur yang tahu trik. Kau anakku, paham? Dan katakan pada pelacur itu lebih baik jangan melupakan itu. Pergi sekolah sana. Bukankah kau sudah terlambat? |
| 00:46:22-00:46:46 | Mr. Pierce | Jadi kalian lihat bagaimana kurangnya  sel darah putih dapat berbahaya pada  tubuh manusia, benar? Baik, apakah ada yang bisa menjelaskan apa yang akan terjadi pada tubuh kalau kekurangan sel darah putih? Tak boleh ada yang meninggalkan kelas sebelum ada yang menjawab. Ini lebih penting bagi kalian  daripada bapak, percayalah. |
| 00:46:53-00:46:57 | Terrel | Hey, yo, Little! Kau mau kemana buru-buru, huh? |
| 00:46:57-00:46:58 | Chiron | Aku mau pulang. |
| 00:46:58-00:46:59 | Terrel | Huh? |
| 00:47:00-00:47:02 | Chiron | Bung, sudah kubilang. Aku mau pulang! |
| 00:47:02-00:47:06 | Pizzo | Kau pikir kami bodoh? Rumahmu disana, negro. Oh, tidak, dia akan ke rumah Teresa. |
| 00:47:06-00:47:10 | Terrel | Teresa? Ceweknya Juan, benar? Oh, ya. Dia sangat seksi. Juan belum lama meninggal. |
| 00:47:11-00:47:12 | Pizzo | Kau benar. |
| 00:47:13-00:47:20 |  | Apa dia memberi gratis? Atau dia menetapkan tarif seperti Paula? Paula harganya murah. Berikan narkoba, maka penismu bisa diisapnya! |
| 00:47:20-00:47:21 | Chiron | Apa yang kamu katakan?! |
| 00:47:21-00:47:22 | Pizzo | Yo, apa yang kau lakukan, bung? |
| 00:47:22-00:47:24 | Terrel | Lepaskan aku, anjing. |
| 00:47:24-00:47:30 | Terrel | Aku tak peduli dengan sifat homomu, tapi kalau kau cari masalah denganku, aku akan berikan pantatku lebih dari yang bisa kau atasi, dari yang kau berikan pada mama pecandu narkobamu. |
| 00:47:30-00:47:31 | Pizzo | Sobatku! |
| 00:47:31-00:47:32 | Chiron | Bangsat kalian semua! |
| 00:47:33-00:47:36 | Terrel | Kau bilang apa tadi?! Huh? Katakan lagi. |
| 00:47:39-00:47:40 | Chiron | Terserahmu, man. |
| 00:47:40-00:47:54 | Terrel | Lebih baik kau diam disana untuk kebaikanmu. Yo, kenapa celana jeansmu ketat sekali? Yo, Pizzo, kau lihat celana jeans dia? Yang makai celana ini pasti sesak napas, sumpah! |
| 00:47:54-00:47:55 | Pizzo | Benar banget. |
| 00:47:55-00:47:56 | Terrel | Baiklah, selamat malam, Little. |
| 00:47:56-00:47:58 | Pizzo | Sampai ketemu lagi. |
| 00:49:42-00:47:50 | Kevin | Kau menungguku? Senang juga bertemumu. Kau sedang apa disini, kawan? |
| 00:49:52-00:49:54 | Chiron | Kau sedang apa disini? |
| 00:49:54-00:49:56 | Kevin | Ini tempatku merokok. Oh, kau juga merokok disini? |
| 00:50:02-00:50:03 | Chiron | Semacam itu. |
| 00:50:03-00:50:11 | Kevin | Kau tak merokok. Kenapa kau pura-pura? Mau sok pamer padaku, Black? |
| 00:50:14-00:50:15 | Chiron | Kenapa kau selalu memanggilku seperti itu? |
| 00:50:16-00:50:17 | Kevin | Apa, Black? |
| 00:50:17-00:50:18 | Chiron | Ya, Black. |
| 00:50:19-00:50:21 | Kevin | Itu panggilanku untukmu. Kau tidak suka? |
| 00:50:02-00:50:03 | Chiron | Tidak, panggilan itu... Orang seperti apa yang memanggil orang lain dengan nama panggilan? |
| 00:50:30-00:51:38 | Kevin | Orang yang hanya ingin bercanda dan panggilan itu hanya untuk membuatmu jadi bodoh. Kau suka air? Aku bisa mengenalkanmu pada “fiyah (narkoba).” Ayolah, kawan. Ini tak akan menggigitmu. Astaga. Aku tidak tahu kau  merokok seperti itu. |
| 00:51:41-00:51:43 | Chiron | Ibuku suka meninggalkan rokok seperti ini. |
| 00:52:02-00:52:04 | Kevin | Angin sepoi-sepoi ini benar-benar membuat nyaman. |
| 00:52:06-00:52:07 | Chiron | Ya, benar. |
| 00:52:09-00:52:26 | Kevin | Kadang di tempat tinggal kita, kau bisa merasakan angin sepoi-sepoi yang sama. Angin itu hanya lewat lingkungan dan rasanya untuk sebentar saja segalanya berhenti karena semua orang ingin merasakannya. Segalanya jadi sunyi, kau tahu? |
| 00:52:28-00:52:33 | Chiron | Dan rasanya kau bisa mendengar detak jantungmu sendiri. Benar? |
| 00:52:35-00:52:39 | Kevin | Yeah. Rasanya sangat nyaman, kawan. |
| 00:52:39-00:52:40 | Chiron | Sangat nyaman. |
| 00:52:42-00:52:45 | Kevin | Membuatmu ingin menangis, saking nyamannya. |
| 00:52:52-00:52:51 | Chiron | Kau menangis? |
| 00:52:53-00:53:02 | Kevin | Tidak. Membuatku ingin menangis. Apa yang kau tangisi? |
| 00:53:06-00:53:11 | Chiron | Aku sering menangis, kadang aku merasa ibuku akan mati karena narkoba. |
| 00:53:16-00:53:24 | Kevin | Kalau begitu kau berendam di air. Berendam seperti semua orang disini mencoba meneggelamkan penderitaan mereka. |
| 00:53:26-00:53:27 | Chiron | Kenapa kau berkata seperti itu? |
| 00:53:28-00:53:35 | Kevin | Aku hanya mendengarkanmu, negro. Kedengarannya seperti sesuatu yang ingin kau lakukan. |
| 00:53:37-00:53:40 | Chiron | Aku ingin melakukan banyak hal yang tidak masuk akal. |
| 00:53:43-00:53:55 | Kevin | Aku tak bisa berkata karena ini tidak masuk akal. Tapi katakan padaku, seperti apa? Seperti apa “banyak hal” itu? |
| 00:53:56-00:54:01 | Chiron | Sialan kau! Mau tahu saja. |
| 00:54:03-00:54:05 | Kevin | Chiron mengutuk sekarang, huh? Kau coba sok pintar? |
| 00:54:06-00:54:07 | Chiron | Terserahmu, kawan. |
| 00:54:07-00:54:13 | Kevin | Kau coba sok pintar dariku, ya, Chiron? Ya, kau coba sok pintar, huh? |
| 00:55:33-00:55:35 | Chiron | Maafkan aku... |
| 00:55:38-00:55:40 | Kevin | Untuk apa kau minta maaf? |
| 00:56:27-00:56:29 | Kevin | Kau belum pernah melakukan itu sebelumnya, ya? |
| 00:56:46-00:56:47 | Chiron | Makasih untuk tumpangannya, kawan. |
| 00:56:48-00:56:52 | Kevin | Tak masalah, Black. Sampai jumpa. |
| 00:56:59-00:57:00 | Chiron | Yeah... Sampai nanti. |
| 00:57:53-00:58:23 | Paula | Kemarilah, nak. Kemari. Kau tidak lagi sayang pada ibu. Hmm? Kau tidak lagi sayang. Hanya kaulah anakku. Hanya aku ibumu. Hanya kaulah... |
| 00:58:45-00:58:46 | Terrel | Yo, apa kabar, Kev? |
| 00:58:47-00:58:48 | Kevin | Terrel, ada apa, kawan? |
| 00:58:49-00:58:51 | Terrel | Hey, kau tahu, negro tak mau sekolah lagi. |
| 00:58:51-00:58:53 | Kevin | Yo, aku tahu, kawan. |
| 00:58:54-00:58:57 | Terrel | Sekarang makan siang seperti sampah. |
| 00:58:57-00:58:59 | Kevin | Makanan tak pernah enak. |
| 00:58:59-00:59:04 | Terrel | Aku sedang tidak membicarakan makanan. Tapi pizza hari Jumat itu makanan sampah. |
| 00:59:04-00:59:06 | Kevin | Ya, aku tahu. |
| 00:59:06-00:59:12 | Terrel | Kau ingat saat SMP dulu, permainan yang biasa kita mainkan? “Memukul jatuh/Jangan berdiri”? |
| 00:59:13-00:59:16 | Kevin | Yeah, yo, aku adalah rajanya permainan itu. |
| 00:59:16-00:59:19 | Terrel | Ya, aku ingat. Yo! Kau ingat anak kulit putih yang kau pukul? |
| 00:59:19-00:59:22 | Kevin | Orang Kuba, kan? Mauricio atau apalah? |
| 00:59:22-00:59:24 | Terrel | Oh, ya! Yo, kau membuat bonyok wajah anak itu! Setelah itu dia memanggilmu Tyson. |
| 00:59:27-00:59:29 | Kevin | Ya. |
| 00:59:33-00:59:35 | Terrel | Yo, tapi, uh orang negro tidak lagi memainkan itu. Maksudku...kau tahulah... |
| 00:59:38-00:59:40 | Kevin | Apa maksudmu? |
| 00:59:40-00:59:46 | Terrel | Maksudku, kalau aku menunjuk anak negro, apakah kau akan memukulnya? |
| 00:59:50-00:59:55 | Kevin | Itu hanya permainan, kan? Kau menantangku, untuk memukulnya, maka aku terima. |
| 00:59:55-01:00:00 | Terrel | Baiklah, Kev. Mari kita lihat siapa yang kau hajar hari ini. Jangan minum jus ini. Bisa membunuhmu. |
| 01:00:54-01:01:05 | Terrel | Yo, Kev. Pukul dia. Pukul, Kev. Yeah, hajar negro homo itu! |
| 01:01:06-01:01:07 | Pizzo | Apa yang kau tunggu? |
| 01:01:07-01:01:26 | Terrel | Lakukan! Ayo. Ayo mulai. Apa kau suka, Chiron? Yo, kurasa dia ingin lagi. Lagi. Ayo. Berikan padanya. |
| 01:01:31-01:01:33 | Kevin | Jangan bangun, bro. Tetap disana! |
| 01:01:33-01:01:36 | Terrel | Ya, kalau dia bangun, hajar lagi. |
| 01:01:36-01:01:37 | Kevin | Chiron, jangan bangun! |
| 01:01:38-01:01:39 | Terrel | Dia bangun. |
| 01:01:41-01:01:43 | Kevin | Ayolah, kawan. Jangan bangun. |
| 01:01:43-01:01:48 | Terrel | Hajar lagi. Hajar!Ayo! |
| 01:02:17-01:02:19 | Kepala Sekolah | Dengar, nak.. Kalau kau tak menuntut, Ibu tak bisa menghentikan ini. Kau paham? |
| 01:02:32-01:02:34 | Chiron | Bahkan kau tidak tahu. |
| 01:02:34-01:02:35 | Kepala Sekolah | Oh, ibu tidak tahu? |
| 01:02:35-01:02:36 | Chiron | Ya. |
| 01:02:37-01:02:39 | Kepala Sekolah | Kau pikir ini hanya permulaan, nak? |
| 01:02:39-01:02:40 | Chiron | Aku bukan anak-anak. |
| 01:02:41-01:02:48 | Kepala Sekolah | Benar, kau bukan anak-anak. Kalau kau laki-laki, akan ada empat orang lain yang duduk disebelahmu. |
| 01:02:56-01:02:58 | Chiron | Bahkan kau tidak tahu. |
| 01:02:59-01:03:22 | Kepala Sekolah | Dengarkan, nak. Dengar. Ibu tidak menyalahkanmu. Ibu tahu ini sulit. Percayalah. Ibu bukan tak menghormati perjuanganmu. Ibu hanya ingin kau tahu... |
| 01:04:55-01:04:57 | Mr. Pierce | Baik semuanya, tetap fokus. |
| 01:05:04-01:05:06 | Pizzo | Hey... Hey, Chiron! |
| 01:05:12-01:05:22 | Chiron | Lepaskan aku! Lepaskan aku! |
| 01:06:27-01:06:28 | Paula | Jangan lihat aku! |
| Fase 3: Black | | |
| 01:07:34-01:07:35 | Black | Halo, Homie. |
| 01:07:36-01:07:40 | Homie | Yo, apa kabarmu, B? Tenang, tenang? |
| 01:07:40-01:07:41 | Black | Apa katamu? |
| 01:07:41-01:07:42 | Homie | Apa kau tenang? |
| 01:07:42-01:07:43 | Black | Aku coba. |
| 01:07:43-01:07:52 | Homie | Kau coba? Jadi dimana cewekmu? Bung, kau tersenyum seolah kau tak tahu apa yang kubicarakan. Dimana cewekmu, kawan? |
| 01:07:52-01:07:55 | Black | Entahlah. Kau yang beritahu. |
| 01:07:55-01:07:56 | Homie | Ada cewek yang selalu nongkrong di pojok jalan. |
| 01:07:56-01:07:58 | Black | Siapa namanya? |
| 01:07:58-01:07:59 | Homie | Afrodesia. |
| 01:07:59-01:08:04 | Black | Kau ngarang saja. Aku tak percaya padamu. Aku tak pernah melihatmu dengan cewek, aku tak percaya denganmu. |
| 01:08:05-01:08:06 | Homie | Namanya Afrodesia. |
| 01:08:06-01:08:07 | Black | Afrodesia? Dimana rumahnya? |
| 01:08:07-01:08:08 | Homie | Dia hanya muncul di malam hari. |
| 01:08:08-01:08:09 | Black | Oke. |
| 01:08:09-01:08:10 | Homie | Yeah. |
| 01:08:10-01:08:11 | Black | Oke. |
| 01:09:04-01:09:05 | Black | Kurang, Travis. |
| 01:09:06-01:09:07 | Travis | Apa? |
| 01:09:07-01:09:09 | Black | Dimana sisanya? |
| 01:09:09-01:09:14 | Travis | Ada disana semuanya. Mungkin kau pikir aku bermasalah, tapi saat aku menyerahkan, semua uang ada disana |
| 01:09:14-01:09:22 | Black | Tak apa, kalau memang semua ada disana, maka hitunglah, Trav. Hitunglah. |
| 01:09:39-01:09:47 | Black | Minggir, kau menduduki tempatku. Minggir.  Berikan uangku. Kau ingin bilang, aku pembohong? Baiklah. |
| 01:09:53-01:09:54 | Travis | Aku tak bilang begitu. |
| 01:09:54-01:09:56 | Black | Aku bilang uangnya kurang, tapi kau bilang tidak.  Maka kau menyebutku pembohong. |
| 01:09:58-01:10:00 | Travis | Bukan, yang aku katakan... |
| 01:10:00-01:10:02 | Black | Kau katakan apa? Aku hanya main-main denganmu. |
| 01:10:14-01:10:15 | Travis | Huh? |
| 01:10:17-01:10:30 | Black | Uangnya pas. Hasilnya bagus. Ini. Tak bisa menghasilkan uang, kalau kau tak bisa bercanda dengan teman negromu. Paham maksudku? |
| 01:10:30-01:10:31 | Travis | Ya. |
| 01:10:58-01:11:25 | Paula | Chiron, ini ibu. Ibu tahu ini sudah larut, tapi ibu... Ibu rasa kau tak pernah tidur dengan nyenyak. Atlanta kota besar. Sepertinya setiap saat kau melihat ibumu. Semoga kau bisa istirahat, nak. Semoga kau bisa segera datang. |
| 01:11:44-01:11:47 | Black | Bu, sudah larut. janji aku akan datang besok. |
| 01:11:52-01:12:07 | Kevin | Halo? Hey, Black... Maksudku, uh, Chiron. Apa kabar, kawan? Ini, uh... ini Kevin. Kau disana? |
| 01:12:07-01:12:09 | Black | Ya. |
| 01:12:09-01:12:22 | Kevin | Sudah lama tak bertemu. Aku harus bertanya pada Teresa untuk mendapatkan nomormu. Tunggu dulu. Kau ingat aku, kan? |
| 01:12:25-01:12:27 | Black | Ya, aku ingat. Sudah lama. |
| 01:12:31-01:12:38 | Kevin | Ya, kawan. Kau dimana sekarang? |
| 01:12:40-01:12:43 | Black | Georgia. Atlanta. Aku berada disini sejak... |
| 01:12:05-01:12:49 | Kevin | Ya, kawan, itu yang aku dengar. |
| 01:12:49-01:12:51 | Black | Ya. |
| 01:13:01-01:13:25 | Kevin | Hey, kawan. Aku minta maaf tentang... Semua perbuatanku memukulimu, Chiron. Sungguh aku minta maaf, kawan. Jadi, uh… Apa yang kau lakukan disana? |
| 01:13:26-01:13:31 | Black | Tidak banyak. Hanya cari masalah. |
| 01:13:32-01:13:35 | Kevin | Chiron dan masalah selalu bertemu. |
| 01:13:36-01:13:44 | Black | Ya, semacam itu. Bagaimana denganmu? |
| 01:13:45-01:13:51 | Kevin | Aku? Aku koki, kawan. |
| 01:13:52-01:13:54 | Black | Kau jadi koki? |
| 01:13:54-01:14:47 | Kevin | Ya, sobat. Aku masuk penjara karena melakukan hal bodoh, hal bodoh sama yang selalu membuat kita masuk penjara. Di penjara aku ditempatkan di dapur, kawan, dan aku ambil. Oh ya, sobat, aku hanya aku hanya sedang memikirkanmu... Ada mesin pemutar lagu disini, dan pengunjung sering memutar lagu, musik-musik yang kami putar disini, dan orang ini, kawan... Mengingatkanku padamu. Jadi, uh... Hey, kalau kau mampir ke kota, temui aku. Aku akan masakkan sesuatu. Mungkin... memutar lagu itu untukmu. Baiklah, kawan, um... Jangan persulit dirimu, oke? |
| 01:16:39-01:16:41 | Paula | Bagaimana kabarmu? |
| 01:16:42-01:16:45 | Black | Aku baik-baik saja. Aku belum tidur. |
| 01:16:45-01:16:46 | Paula | Kenapa? |
| 01:16:47-01:16:50 | Black | Mimpi buruk. |
| 01:16:50-01:17:16 | Paula | Masih? Kau pernah berpikir untuk membicarakannya dengan seseorang? Mungkin bukan dengan psikiater, mungkin dengan seseorang seperti ibumu? Ya. Ya, kedengarannya juga lucu bagiku. Kau bicara dengan Teresa? |
| 01:17:18-01:17:19 | Black | Ya. |
| 01:17:20-01:17:21 | Paula | Mm. Bagaimana kabarnya? |
| 01:17:22-01:17:24 | Black | Baik. |
| 01:17:24-01:17:26 | Paula | “Baik.” |
| 01:17:31-01:17:32 | Black | Kapan kau pulang ke rumah, bu? |
| 01:17:34-01:17:50 | Paula | Pulang ke rumah? Ini rumah. Kau tahu... Mereka mengizinkan ibu tinggal dan bekerja selama ibu suka. Mungkin juga membantu orang lain. Menjaga diriku jauh dari masalah. |
| 01:17:54-01:17:55 | Black | Itu bagus, bu. |
| 01:17:55-01:18:20 | Paula | Ya. Ya, kurasa juga begitu. Jadi, kau masih di jalanan? Jangan datang jauh-jauh ke Georgia hanya untuk jatuh di lubang yang sama, Chiron. Tidak, tidak, kau harus dengarkan! |
| 01:18:20-01:18:25 | Black | Mendengarkan siapa, bu? Huh? Mendengarkanmu? Sungguh? |
| 01:18:27-01:19:35 | Paula | Ibu mohon... Ibu mohon. Ibu brengsek. Ibu mengacaukan semuanya. Aku tahu itu. Tapi hatimu tak sehitam hati ibu, nak. Aku menyayangimu, Chiron. Sungguh. Aku menyayangimu, nak. Mungkin kamu tidak mencintaiku. Tuhan tahu ibu tidak punya cinta ketika kamu membutuhkannya. Maka kamu tidak perlu mencintaiku. Tapi kamu harus tahu aku mencintaimu. Kau dengar? Kau dengar ibu, Chiron?... |
| 01:19:43-01:19:44 | Black | Aku mendengarmu, bu. |
| 01:19:57-01:19:58 | Black | Sini. |
| 01:20:43-01:20:50 | Paula | Maafkan ibu, nak. Aku sungguh menyesal |
| 01:20:51-01:20:52 | Black | Kemarilah, bu. |
| 01:23:34-01:24:00 | Kevin | Tunggu sebentar. Bagaimana? Enak? Aku akan ambil ini. Aku akan kembali membawa cek. Tunggu sebentar, bos, biar aku taruh ini dulu. |
| 01:24:31-01:24:45 | Kevin | Bagaimana kabarmu malam ini, kawan? Apa yang bisa aku... Chiron? Astaga, kawan, kenapa kau tak bilang? |
| 01:24:58-01:24:59 | Black | Apa kabar, Kev? |
| 01:25:01-01:25:24 | Kevin | Astaga, kawan. Apa yang kau lakukan disini? Maksudku... Hey! hey. Kau disini sekarang, kawan, itu yang penting. Ini dia dirimu lagi, kawan. Sedikit pun kau tidak berubah. Kau masih belum bisa berkata lebih dari tiga kata, ya? |
| 01:25:24-01:25:27 | Black | Katanya kau akan masakkan sesuatu untukku. Aku bisa mengucapkan itu. |
| 01:25:29-01:25:34 | Kevin | Ya, aku bilang bgitu, kan? Tidak kelihatan kau jarang makan daging. |
| 01:25:34-01:25:36 | Black | Ya |
| 01:25:37-01:26:09 | Kevin | Tapi aku mengerti kamu, kawan. Duduklah. Duduklah, kawan. Kau mau apa? Kau bisa pesan yang ada di menu atau aku bisa buatkan makanan spesial chef. Kita disini, Chiron. Makanan spesial chef segera datang. |
| 01:27:08-01:27:09 | Kevin | Makanan spesial chef. |
| 01:27:18-01:27:20 | Black | Oh, kau orang Kuba sekarang? |
| 01:27:20-01:27:36 | Kevin | Hanya di dapur, papi. Yo, duduklah, atau kau akan makan sambil berdiri? Kau mau minum? |
| 01:27:36-01:27:37 | Black | Aku tidak minum. |
| 01:28:00-01:28:25 | Kevin | Kawan, hampir sepuluh tahun aku tak bertemumu. Kau akan minum bersamaku. Boom. Apa yang kau lakukan, kawan? Selamat datang kembali, bro. |
| 01:28:39-01:28:41 | Kevin | Astaga, saudaraku, kukira tadi kau bilang tidak minum. |
| 01:28:41-01:28:44 | Black | Tak bisa merasakan, maka aku habiskan. |
| 01:28:56-01:28:57 | Kevin | Aku tahu. |
| 01:28:57-01:28:58 | Black | Apa? Apa? |
| 01:28:58-01:29:00 | Kevin | Kau tak mau menyia-nyiakannya. Rasanya enak. |
| 01:29:01-01:29:03 | Black | Santai, kawan. Enak, bro. |
| 01:29:03-01:29:04 | Kevin | Apa? |
| 01:29:03-01:29:04 | Black | Enak sekali. |
| 01:29:04-01:29:08 | Kevin | “Enak sekali.” Kawan, yang benar saja, itu lebih enak dari buatan Chef Boyardee, benar? |
| 01:29:08-01:29:11 | Black | Santai, kawan. Spaghettiku mulai beku, kawan. |
| 01:29:14-01:29:20 | Kevin | Hey, habiskan makan malammu. Habiskan makan malammu. |
| 01:29:23-01:29:27 | Kevin | Tambah, Mr. George? Aku segera kembali. |
| 01:29:52-01:29:58 | Kevin | Hey, kau ingat Samantha? Samantha si bokong seksi. |
| 01:29:59-01:30:01 | Black | Ya, aku ingat. |
| 01:30:01-01:30:32 | Kevin | Masa? Coba lihat ini. Kevin Jr. Aku dan Samantha, kawan. Kami memilikinya saat muda. Sialan, sangat muda. Saat aku dipenjara, kehidupannya berat. Tak mungkin aku kembali ke jalan. Tidak setelah punya anak. |
| 01:30:34-01:30:35 | Black | Kalian tinggal bersama? |
| 01:30:35-01:30:50 | Kevin | Aku dan Sam? Tidak, kami baik-baik saja. Seharusnya kami bersama, karena anak ini, tapi... Tidak seperti itu, kawan. Bagaimana denganmu? |
| 01:30:53-01:30:54 | Black | Bagaimana denganku? |
| 01:30:54-01:31:17 | Kevin | Katakan padaku. Maksudku, apa pekerjaanmu? Siapa yang kau kerjai? Ayolah, kawan. Aku sudah ke dapur memasakkan untukmu. Hey, ini aturan nenek, kawan. Kau tahu perjanjiannya. Kau makan, kau bicara. |
| 01:31:24-01:31:26 | Black | Baiklah, terus terang? |
| 01:31:26-01:31:27 | Kevin | Ya, terus terang. |
| 01:31:30-01:31:32 | Black | Aku menjual narkoba. |
| 01:31:35-01:31:36 | Kevin | Apa? |
| 01:31:38-01:31:56 | Black | Ya. Saat mereka mengirimku ke Atlanta, memasukkan aku ke penjara anak-anak. Disana aku bertemu orang ini. Ketika aku keluar penjara, dia memberikan tempat untukku. Bisnisnya bagus dan terus berkembang. Maka begitulah. |
| 01:31:59-01:32:06 | Kevin | Omong kosong, kawan. Bukan begitu. Itu bukan dirimu, Chiron. |
| 01:32:08-01:32:10 | Black | Kawan, kau tak mengenalku. |
| 01:32:15-01:32:16 | Kevin | Aku tak mengenalmu? |
| 01:32:33-01:32:42 | Kevin | Ini dia. 24 dolar, 5 sen. Mau kembalian? Sampai jumpa. |
| 01:33:06-01:33:08 | Kevin | Kenapa tidak kau habiskan, kawan? |
| 01:33:58-01:34:00 | Black | Kenapa kau menelponku? |
| 01:34:01-01:34:02 | Kevin | Apa? |
| 01:34:04-01:34:06 | Black | Kenapa kau menelponku? |
| 01:34:11-01:34:13 | Kevin | Sudah kubilang, sobat. Ada orang yang datang… |
| 01:34:13-01:34:15 | Black | Ya, ya, ya... |
| 01:34:23-01:34:25 | Kevin | Dia memutar lagu ini. |
| 01:36:39-01:37:05 | Kevin | Mobilmu? Kau tidak bohong soal menjual narkoba, ya? Mobil haram, ya? |
| 01:37:07-01:37:16 | Black | Semacam itu. Jadi, bagaimana kau berangkat kerja? |
| 01:37:18-01:37:25 | Kevin | Naik Bis. Bis Jitney.Kadang Samantha mengantarku saat Little Kev tinggal di rumahku. |
| 01:37:27-01:37:31 | Black | Aku tak bisa membayangkan tinggal di Miami tanpa punya mobil. |
| 01:37:31-01:37:32 | Kevin | Benar-benar susah. |
| 01:37:33-01:37:34 | Black | Ya, aku percaya. |
| 01:37:34-01:37:42 | Kevin | Sangat panas, sangat lambat, dan sangat kacau. Disini aku seperti bebek. |
| 01:37:42-01:37:45 | Black | Negro ini bilang “bebek.” Yeah, kau memang bebek. |
| 01:37:45-01:37:47 | Kevin | Kau tahu apa maksudku. Aku hanya lelah, bro. Hey, makasih untuk tumpangannya. |
| 01:37:54-01:37:55 | Black | Ya. |
| 01:37:55-01:37:56 | Kevin | Aku menghargainya. |
| 01:37:56-01:37:59 | Black | Ya, kawan. Tak boleh naik Jitney. |
| 01:38:06-01:38:08 | Kevin | Jadi, Chiron... |
| 01:38:11-01:38:15 | Black | Kenapa kau menatapku seperti itu? |
| 01:38:15-01:38:18 | Kevin | Apa, kawan? Kau hanya lewat daerah sini saja? |
| 01:38:21-01:38:23 | Black | Ya. |
| 01:38:24-01:38:30 | Kevin | Seperti orang yang hanya numpang lewat jalan raya? |
| 01:38:35-01:38:36 | Black | Ya. |
| 01:38:44-01:38:46 | Kevin | Dimana malam ini kau tidur, kawan? |
| 01:39:44-01:40:06 | Kevin | Hati-hati. Ini rumahku. Silakan masuk. Anggap seperti di rumah sendiri. |
| 01:40:13-01:40:15 | Black | Tempatmu bagus, kawan. |
| 01:40:16-01:40:17 | Kevin | Aku akan ganti baju. |
| 01:40:32-01:40:33 | Kevin | Kau baik-baik saja? |
| 01:40:34-01:40:37 | Black | Ya, aku hanya sedikit pusing. |
| 01:40:39-01:40:40 | Kevin | Sobat, kau pemabuk. |
| 01:40:40-01:40:45 | Black | Tidak, kau yang mabuk. Kau yang mabuk. |
| 01:40:45-01:40:46 | Kevin | “Aku tak bisa merasakan ini”. |
| 01:40:46-01:40:48 | Black | Diam, kawan. Tadi kita minum tiga botol. |
| 01:40:48-01:40:52 | Kevin | Ya, tiga botol. Aku akan buatkan teh hijau. |
| 01:40:52-01:40:54 | Black | Aku tak akan minum minuman sampah itu. |
| 01:40:54-01:40:55 | Kevin | Kau minum apa? |
| 01:40:55-01:40:56 | Black | Air putih. |
| 01:41:26-01:41:28 | Kevin | Siapa kau, kawan? |
| 01:41:29-01:41:31 | Black | Siapa aku? |
| 01:41:31-01:41:39 | Kevin | Ya, sobat. Kau. Maksudku, dari penampilanmu. Mobil itu. Kau ini siapa, Chiron? |
| 01:41:41-01:41:45 | Black | Aku adalah aku, kawan. Aku coba tidak menjadi orang lain. |
| 01:41:45-01:41:48 | Kevin | Oh, oke. Jadi kau pria tangguh sekarang? |
| 01:41:49-01:41:50 | Black | Aku tak bilang begitu. |
| 01:41:50-01:42:02 | Kevin | Lantas apa? Hey, hey, hey, Aku tak bermaksud menghakimimu, hanya saja... Sudah lama aku tak melihatmu. Bukan ini yang kuharapkan. |
| 01:42:07-01:42:09 | Black | Apa yang kau harapkan? |
| 01:42:17-01:42:23 | Kevin | Kau ingat... Kau ingat terakhir kali aku bertemumu? |
| 01:42:30-01:42:36 | Black | Untuk waktu yang lama, berusaha untuk melupakannya. Berusaha melupakan saat-saat itu. |
| 01:42:41-01:42:42 | Kevin | Ya. |
| 01:42:44-01:43:01 | Black | Saat aku pindah ke Atlanta, aku memulai awal yang baru. Membangun diriku dari bawah. Bekerja keras. Bagaimana denganmu? |
| 01:43:01-01:43:26 | Kevin | Aku? Aku tak pernah benar-benar berusaha. Hanya meneruskan, kawan. Tak pernah benar-benar melakukan apa yang aku inginkan. Yang aku lakukan adalah apa yang disuruh orang tua. Aku tak pernah benar-benar menjadi diriku. |
| 01:43:29-01:43:31 | Black | Dan sekarang? |
| 01:43:31-01:43:44 | Kevin | Sekarang? Sekarang, kawan... Sekarang aku punya Little Kev. Punya pekerjaan ini. 18 bulan lagi masa hukuman percobaan. |
| 01:43:45-01:43:47 | Black | Itu bagus, kawan. |
| 01:43:47-01:44:15 | Kevin | Tidak, kawan, itulah hidup. Kau tahu? Aku belum pernah memiliki itu sebelumnya. Seperti... Seperti, saat ini aku sudah sangat lelah, dan aku tak bisa menabung uang dari kerja, tapi... Tidak ada yang aku khawatirkan, kawan. Tidak seperti yang pernah aku alami bersamamu. Itulah yang benar-benar bagus. Urusan Bob Marley itu, sobat. |
| 01:44:30-01:45:05 | Black | Hanya kau yang pernah menyentuhku. Hanya kau. Sejak itu aku tak pernah menyentuh siapapun. |